

**ENGLISH LOAN WORDS IN NEPALI TEXTBOOKS:
A DESCRIPTIVE STUDY**

**A Thesis Submitted to the Department of English Language Education,
T.U., Kirtipur, Kathmandu
In Partial Fulfillment for the Master's Degree in
English Language Education**

**By
Bhumi Raj Pandit**

**Faculty of Education
Tribhuvan University
Kirtipur, Kathmandu, Nepal
2006**

T.U. Regd. No.: 6-2-296-11-99

Campus Roll No. : 607

Second Year Exam Roll No.: 280153

Date of Approval of Thesis

Proposal: 2063/04/26

Date of Submission: 2063/08/21

**ENGLISH LOAN WORDS IN NEPALI TEXTBOOKS:
A DESCRIPTIVE STUDY**

**A Thesis Submitted to the Department of English Language
Education, T.U., Kirtipur, Kathmandu
In Partial Fulfillment for the Master's Degree in
English Language Education**

**By
Bhumi Raj Pandit**

**Faculty of Education
Tribhuvan University
Kirtipur, Kathmandu, Nepal
2006**

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that **Mr. Bhumi Raj Pandit** has prepared the dissertation entitled “**English Loan Words in Nepali Textbooks**” under my guidance and supervision.

I recommend the dissertation for acceptance.

Date:

Dr. Jai Raj Awasthi
Professor
Department of English Education
Faculty of Education
University Campus Kirtipur
Kathmandu
(Guide)

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation by the following Research Guidance Committee.

Signature

Dr. Tirth Raj Khaniya

Professor and Head

Department of English Education

T. U., Kirtipur

Chairperson

Dr. Jai Raj Awasthi (Guide)

Professor

Department of English Education

T. U., Kirtipur

Member

Dr. Anjana Bhattarai

Lecturer

Department of English Education

T. U., Kirtipur

Member

Date:

EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following Thesis Evaluation Committee.

Signature

Dr. Chandreshwar Mishra

Reader, Head

Department of English Education

T. U., Kirtipur

Chairperson

Dr. Shanti Basnyat

Professor

Department of English Education

Chairperson

English and Other Foreign Languages

Subject Committee

T. U., Kirtipur

Member

Dr. Jai Raj Awasthi (Guide)

Professor

Department of English Education

T. U., Kirtipur

Member

Date:

DEDICATION

To:

My parents who devoted their lives to make me what I am today.

ACKNOWLEDGEMENTS

It was impossible to prepare this thesis without the keen interest and co-operation from different people therefore, I would like to express my sincere gratitude to all of them who directly or indirectly co-operated during the study and the writing of this thesis.

I would like to express my gratitude to Dr. Shishir Kumar Sthapit, Professor, Department of English Education, Kirtipur, whom I respect as the father of this department for introducing me to the field of Applied linguistics.

I am very much grateful to Dr. Shanti Basnyat, Professor, Department of English Education and Chairperson of the English and other Foreign Language Education subject committee. Kirtipur, for her encouragement to make me familiar about phonetics and phonology by providing invaluable recommendations.

I feel proud to get the opportunity to record my sincere gratitude to my thesis supervisor Dr. Jay Raj Awasthi, professor of the Department of English Education, T.U., Kirtipur, for his invaluable guidance, suggestions, encouragement, instructions and cooperation through this study.

I am pleased to Dr. Tirth Raj Khaniya Professor of the Department of English Education, Kirtipur, for invaluable suggestions, encouragement and kind cooperation.

I am grateful to Dr. Chandreshwar Mishra, Reader, Head of the Department of English Education for his kind co-operation and invaluable suggestions.

I am indebted to Dr. Anjana Bhattarai, lecturer of the department of English Education T.U., Kirtipur, for her invaluable ideas and suggestions during the study.

My sincere gratitude goes to my parents for their contribution and devotion to my study. I am also thankful to my brothers Mr. Balaram Pandit, Mr. Krishna Pandit, Mr. Mahesh Pandit, Mr. Badri Pandit and Nephew Mr. Shiva Pandit for their help in different way during the study.

I would like to thank my sister Nirmala and Son in Law Shiva Adhikari for their cooperation and kind suggestion. Apsara Pandit, my sister, is also one who I want to express my thanks to. I also like to thank all of the well wishers through this study. I like to thank Hima Kumari Rawal, classmate, for her special help.

Finally, I would like to extend my gratitude to Mr. Rajiv Maharjan for the computer work.

Bhumi Raj Pandit

ABSTRACT

The present dissertation entitled "English Loan Words in Nepali Textbooks" aims at finding out the English loan words used in the textbooks of lower secondary level to higher secondary level, analyzing word's classes and identifying language functions of the occurrences. Observation sheet were prepared to collect data and according to the objectives of the study they were analyzed.

For such words which were in common use but were not available in the NBSK the Nepali language experts were consulted and tried to elicit the views of them.

This thesis altogether contains four chapters. Chapter one deals with an introduction. It consists of general background, an introduction to literature, forms of literature, an overview of code switching and code mixing, an introduction to loan words, factors leading to loan words, words, review of literature, objectives of the study and significance of the study.

Chapter two describes the methodology applied in order to carry out this research. It consists of sources of data, tools for data collection, process of data collection and limitations of the study.

Chapter three deals with analysis and interpretation of data. It consists of description of linguistic units, classification of word class, identification of assimilated and non-assimilated words and differentiating language functions of the occurrences and views of the experts in conclusion.

Chapter four presents the summary of finding, pedagogical implications and recommendation for further research.

CONTENT

	Page No.
<i>Recommendation for Acceptance</i>	<i>i</i>
<i>Recommendation for Evaluation</i>	<i>ii</i>
<i>Evaluation and Approval</i>	<i>iii</i>
<i>Dedication</i>	<i>iv</i>
<i>Acknowledgements</i>	<i>v-vi</i>
<i>Abstract</i>	<i>vii</i>
<i>Contents</i>	<i>viii-ix</i>
<i>List of Tables</i>	<i>x</i>
<i>List of Figures</i>	<i>xi</i>
<i>Abbreviations</i>	<i>xii</i>
CHAPTER ONE: INTRODUCTION	1-19
1.1 General Background	1
1.2 Literature: An Introduction	2
1.2.1 Forms of literature	3
1.3 Code-Switching and Code- Mixing	8
1.3.1 Code-switching	8
1.3.2. Code Mixing	10
1.4 Loan Words: An Introduction	11
1.5 Words	14
1.6 Review of Literature	15
1.7 Objective of the Study	27
1.8 Significance of the Study	17
1.9 Delimitation of the Specific Term used in the present study	18

CHAPTER TWO: METHODOLOGY	20-22
2.1 Sources of Data	20
2.1.1 Primary Sources of Data	20
2.1.2 Secondary sources of Data	20
2.2 Population of the Study	21
2.3 Sampling Procedure	21
2.4 Tools for Data Collection	21
2.5 Limitations of the Study	22
CHAPTER THREE: ANALYSIS AND INTERPRETATION	23-48
3.1 The Genre wise Presentation of Linguistic Units	23
3.2 Classification of Loanwords on the Basis of Word Class	24
3.3 The Presentation of English Loan Words with Contexts and their Language Functions	32
3.4 Classification of Assimilated and Non-assimilated Words in the Study	38
3.5 Words in Common use but not Found in Nepali Brihat Sabda Kos	47
CHAPTER FOUR: FINDING AND RECOMMENDATIONS	49-53
4.1 Findings	49
4.2 Pedagogical Implications and Recommendations	52
4.2.1 Pedagogical Implications of the Study	52
4.2.2 Recommendation for Further Research	53
REFERENCES	54-55

LISTS OF TABLE

	Page No.
Table No. 1: Linguistic unit wise description of literary genres of Nepali text books of grade 6 – 12	23
Table No. 2: Classification of Loanwords on the Basis of Word class in grade six textbook	25
Table No. 3: English loan words in Nepali textbook of grade seven	26
Table No. 4: English loan words in Nepali textbook of grade eight.	27
Table No. 5: English loan words in Nepali textbooks of grade nine	28
Table No. 6: English loan words in Nepali textbooks of grade ten	29
Table No. 7: English loan words in Nepali textbooks of grade 11	30
Table No. 8: Holistic Presentation of word class of the study	31
Table No. 9 : The Presentation of English Loan Words with Contexts and their Language Functions	33
Table No. 10: Assimilated and Non-assimilated Words of Grade Six Textbook	39
Table No. 11: Assimilated and Non-assimilated Words in Grade 7 textbook.	40
Table No. 12: Presentation of assimilated and non-assimilated words of grade-8 textbook	41
Table No. 13: Assimilated and Non-assimilated Words of Grade-9 textbook	42
Table No. 14: Assimilated and Non-assimilated Words of Grade-10 textbook	43
Table No. 15: Assimilated and Non-assimilated Words of Grade-11 textbook	44
Table No. 16: Holistic Presentation of Assimilated and Non-assimilated English Words of the Study	45

LISTS OF FIGURE

	Page No.
Figure No. 1: Holistic Presentation of word class of the study	32
Figure No. 2 : The frequency of the occurrence of imparting and seeking factual information (language functions) in each grade.	35
Figure No. 3: The frequency of occurrence of Expressing and finding out intellectual attitudes of each grade.	35
Figure No. 4 : The frequency of the occurrence of expressing and finding out emotional attitudes of each grade.	36
Figure No. 5 : The frequency of the occurrences of expressing and finding out moral attitudes of each grade.	36
Figure No. 6: The frequency of occurrence of getting things done (language functions) in each grade.	37
Figure No. 7: The frequency of occurrence of socializing functions of language of each grade	37
Figure No. 8: The Holistic presentation of language functions of the study	38
Figure No. 9: Occurrence of Assimilated loan words in each genre in the study area	46
Figure No. 10 : Occurrence of Non-assimilated loan words in each genre in the study area	46

ABBREVIATIONS

AIDS	:	Acquired Immune Deficiency Syndrome
ANFA	:	All Nepal Football Association
BA	:	Bachelor of Arts
BED	:	Bachelor of Education
CDC	:	Curriculum Development Centre
CDO	:	Chief District Officer
FM	:	Frequency Modulation
HIV	:	Human Immune Deficiency Virus
IA	:	Intermediate of Arts
JSSK	:	Janak Sikshya Samagri Kendra
JTA	:	Junior Technical Assistant
Ltd.	:	Limited
MED	:	Master of Education
NBSK	:	Nepali Brihat Sabda Kos
NASA	:	National Aeronautics and Space Administration
NATO	:	North Atlantic Treaty Organization
OALD	:	Oxford Advanced Learners Dictionary
SAARC	:	South Asian Association for Regional Cooperation
SLC	:	School Leaving Certificate
TV	:	Television
UNESCO	:	United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
UNO	:	United Nation Organization
VAT	:	Value Added Tax
WHO	:	World Health Organization
WTO	:	World Trade Organization